

## Curriculum Vitae

Fernandes Teotonio Cicero Herlanio



 Via Michele Saponaro, 9, 20142 Milan (Italia)  
 +393394462207 **IVA No.** 08533360965  
 info@io-traduco.it  
 [www.io-traduco.it](http://www.io-traduco.it)  
 Skype herlanio

Data di nascita 26 SET. 83 | **Nazionalità** Brasiliana

### COMBINAZIONI LINGUISTICHE

Inglese < > Portoghese (Brasiliano)  
Inglese < > Italiano  
Italiano < > Portoghese (Brasiliano)  
Spagnolo < > Portoghese (Brasiliano)  
Spagnolo < > Inglese  
Spagnolo < > Italiano

### ESPERIENZA PROFESSIONALE

23/05/2016–18/11/2016

#### Traduttore

Vertere S.r.l., Piacenza (Italia)

Traduttore e principale revisore (in-house) di un grande progetto per l'industria Aerospaziale (più di 1 milione di parole). Ero responsabile per la revisione delle traduzioni ricevute da altri traduttori coinvolti in questo progetto. I documenti sono stati tradotti in SDL Trados Studio e la revisione è stata eseguita in Verifika e anche in SDL Trados Studio 2015.

01/09/2012–alla data attuale

#### Traduttore

Traduttore Freelance residente in Italia

- Traduzioni e revisioni tecniche e generiche di documenti legali, contratti, brevetti, bilanci, certificati in generale, sentenze giudiziali, ecc. Lingue: Portoghese, Inglese, Italiano e Spagnolo.
- Lavori per Studi Legali, Imprese e clienti privati sia in Italia che all'estero.

01/2010–alla data attuale

#### Traduttore

Benfica Neves Jussara – Traduttrice Giurata presso il Tribunale di Milano e Consolato del Brasile

- Collaborazione continua come Traduttore Freelance.
- Traduzioni di contratti, sentenze giudiziali, patenti di guida, pagelle scolastiche, certificati in generale, referti medici, ecc., da e verso le lingue Portoghese e Italiano.

03/2005–07/2009

#### Traduttore

Traduttore Freelance in Brasile

- Traduzioni e revisioni tecniche e generiche di documenti legali, contratti, brevetti, bilanci, certificati in generale, sentenze giudiziali, ecc. Lingue: Portoghese, Inglese, Italiano e Spagnolo.
- Lavori per Studi Legali, Imprese e clienti privati in Brasile.

01/12/2007–15/10/2008

#### Insegnante di Lingua Straniera

MC Centro de Idiomas e Treinamentos Ltda, Fortaleza (Brasile)

Insegnante di Inglese e Spagnolo come lingua straniera.

- 01/09/2004–02/10/2007 **Insegnante di Lingua Straniera**  
 Hilpro Idiomas Ltda, Fortaleza (Brasile)  
 - Insegnante di Inglese come lingua straniera.  
 - Coordinatore Pedagogico di 3 scuole.
- 24/08/2002–05/04/2004 **Insegnante di Lingua Straniera**  
 Ciro Callou Espaço Cultural, Juazeiro do Norte (Brasile)  
 Insegnante di Inglese come lingua straniera.
- 01/08/2001–10/12/2002 **Insegnante di Lingua Straniera**  
 Everyday English Course, Juazeiro do Norte (Brasile)  
 - Insegnante di Inglese come lingua straniera.  
 - Coordinatore Pedagogico e Finanziario.

#### AGENZIE CON CUI COLLABORO

Word Perfect Translations – Dublino, Irlanda  
 CMM Languages – Navi Mumbai, India  
 INK Catalunya – Barcellona, Spagna  
 Isselservice – Folio, Italia  
 Roma Traduzioni – Roma, Italia  
 Gateway Languages – Bellingham, Stati Uniti  
 Global Voices – Stirling, Regno Unito  
 InLingua – Padova, Italia  
 Global LT – Michigan, Stati Uniti  
 Okinawa Translator – Okinawa, Giappone  
 OSW Multilingual – Manchester, Regno Unito  
 TL Worldwide – Seul, Corea del Sud

#### ISTRUZIONE E FORMAZIONE

##### Diploma di Laurea in Lingue e Letterature - Portoghese e Inglese

URCA - Universidade Regional do Cariri, Crato (Brasile)

Formazione professionale con licenza per la ricerca e l'insegnamento delle lingue Portoghese e Inglese, insieme con la letteratura corrispondente, nonché qualificazione per traduzioni letterarie e tecniche, e correzione di bozze.

##### Diploma di Laurea di Traduttore e Interprete per le lingue Portoghese, Inglese e Italiano

UFC - Universidade Federal do Ceará, Fortaleza (Brasile)

#### COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Portoghese (Brasiliano)

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Italiano	C2	C2	C2	C2	C2
Spagnolo	C2	C2	C2	C2	C2

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato  
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

## Curriculum Vitae

Sono una persona socievole, aperta anche a culture molto diverse dalla mia. Ho vissuto in America, dove ho potuto approfondire la conoscenza della lingua inglese. Ho spirito di gruppo e eccellente capacità di comunicazione.

### Competenze organizzative e gestionali

La mia istruzione, conoscenza ed esperienza mi permettono di garantire la massima qualità, affidabilità e puntualità. Svolgo la mia attività di traduttore con molta passione e devozione, determinazione, serietà e professionalità.

### Competenze informatiche

Eccellente conoscenza di: Windows, MS Office, Photoshop, Acrobat Reader, Internet Explorer, Outlook Express.

### CAT Tools

- SDL Trados Studio 2015
- MemoQ 2013
- Translation Workspace

## ULTERIORI INFORMAZIONI

---

- Ho vissuto in America nelle città di Lititz (PA) e New York City (NY);
- Sono stato l'interprete ufficiale di Inglese <> Portoghese Brasiliano (interpretazione consecutiva) per un gruppo Americano che ha visitato la città di Juazeiro do Norte, Brasile, dal 12 al 21 luglio 2002;
- Interprete di Inglese <> Portoghese Brasiliano (interpretazione consecutiva) del Cirque du Soleil a Fortaleza, Brasile, dall'8 al 28 giugno 2009;
- Interprete ufficiale di Inglese <> Portoghese Brasiliano (interpretazione simultanea) per un gruppo di medici Hawaiani a Fortaleza, Brasile, dal 20 al 24 luglio 2009;
- Interprete ufficiale di Spagnolo <> Portoghese Brasiliano (interpretazione consecutiva & simultanea) del Festival del Cinema Latino Americano a Fortaleza, Brasile, dal 28 luglio al 4 agosto 2009;
- Interprete di Inglese <> Portoghese Brasiliano (interpretazione consecutiva & simultanea) per un gruppo Brasiliano di Piloti di Elicottero in formazione presso AgustaWestland Training Academy a Sesto Calende, Italia, dal 20 ottobre al 15 novembre 2014;
- Interprete di Inglese <> Italiano (interpretazione consecutiva) per due investigatori del Servizio di Polizia dell'Irlanda (An Garda Siochana) che hanno svolto un'indagine a Milano-Italia. Il servizio è stato fornito il giorno 26 novembre 2013 presso l'ufficio della Guardia di Finanza;
- Interprete di Italiano <> Portoghese Brasiliano (interpretazione consecutiva) per dei clienti Brasiliani all'evento MIDO Eyewear Show realizzato a Milano il 26 febbraio 2016;
- Interprete di Inglese <> Portoghese Brasiliano (interpretazione consecutiva) per un gruppo di Brasiliani che sono venuti in Italia per provare delle Macchine Sportive (Ferrari & Lamborghini). Loro hanno guidato le macchine presso il Circuito di Vairano il giorno 28 maggio 2016.

## Referenze su richiesta